

Ouz Le Village

mise en scène **Gabriel Calderón**
en collaboration avec **Adel Hakim**
traduction **Françoise Thanas**

Ore Peut-être la vie est-elle ridicule ?

mise en scène **Adel Hakim**
en collaboration avec **Gabriel Calderón**
traduction **Maryse Aubert**

18 MARS > 14 AVRIL 2013

Ouz et Ore sont présentés en alternance
du mardi au vendredi
et en diptyque lundi 18 mars
ainsi que les samedis et dimanches
relâches mardi 19, lundi 25 mars, lundi 1^{er}, 15 avril

EX Que crèvent les protagonistes

SPECTACLE EN ESPAGNOL (URUGUAY) SURTITRÉ

mise en scène **Gabriel Calderón**
assisté de **Mariana Geisinger**
scénographie et lumière **Pablo Caballero**
costumes **Pablo Auliso**
avec

Natalia Acosta - Diego Artucio - Marisa Bentancur
Dahiana Mendez - Ramiro Perdomo
Gustavo Saffores - Alfonso Tort

17 > 21 AVRIL 2013

mercredi, vendredi et samedi à 20h
le jeudi à 19h le dimanche à 16h

Théâtre des Quartiers d'Ivry

direction : Elisabeth Chailloux - Adel Hakim
Studio Casanova 69 av Danielle Casanova

Métro ligne 7 Mairie d'Ivry

RER C station Ivry-sur Seine

réservations 01 43 90 11 11

reservations@theatre-quartiers-ivry.com

www.theatre-quartiers-ivry.com



MARDI 19 MARS - 16H00 > RENCONTRE
INSTITUT DES HAUTES ETUDES
DE L'AMERIQUE LATINE - PARIS

Le Théâtre, comédie du social

Rencontre avec **Gabriel Calderón** et **Adel Hakim**
Animée par **Christilla Vasserot**,
Maître de Conférences à l'Université Paris III,
traductrice et spécialiste du théâtre latino-américain
IHEAL - Université PARIS III Sorbonne Nouvelle
28 rue Saint Guillaume - 75007 PARIS

SAMEDI 23 MARS - 16H00 > RENCONTRE
STUDIO CASANOVA - IVRY

Dieu, extraterrestres et dictature

Rencontre avec **Gabriel Calderón** et **Adel Hakim**
Jean-Pierre Han, Journaliste et critique dramatique,
directeur de *Frictions*, théâtres-écritures
et rédacteur en chef des *Lettres Françaises*
Françoise Thanas traductrice
Sergio Blanco auteur uruguayen

MERCREDI 27 MARS - 19H30 > RENCONTRE
MAISON DE L'AMERIQUE LATINE - PARIS

Explorations théâtrales en Amérique Latine

modérateur de la rencontre **Georges Couffignal**
Professeur des universités à l'Institut des Hautes
études de l'Amérique latine (Université de la Sorbonne
Nouvelle Paris 3)
avec **Gabriel Calderón** et **Adel Hakim**
et **Françoise Thanas** traductrice
217 Bd St Germain - M° Solférino ou Rue du Bac

JEUDI 4 AVRIL > RENCONTRE
avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation

MARDI 9 AVRIL - 9H00 > PROJECTION
CINEMA LE LUXY - IVRY

Regards croisés théâtre et cinéma

Projection du film *Le Labyrinthe de Pan*
réalisé par Guillermo Del Toro
Suivie d'une rencontre avec
Gabriel Calderón et **Adel Hakim**
(projection destinée au public scolaire)
Le Luxy - 77 av Georges Gosnat - Ivry

MARS-AVRIL > ATELIER
MAISON D'ARRÊT - FRESNES

Un atelier théâtre sur les pièces de Gabriel Calderón,
dirigé par **Adel Hakim**, **Gabriel Calderón** et **Ana**
Karina Lombardi est organisé à la Maison d'Arrêt
de Fresnes dans le cadre d'un partenariat
avec le Service Pénitentiaire d'Insertion
et de Probation du Val-de-Marne.

Verdun - 1-1098981 / 2-1036271 / 3-1036272

CRÉATION

Ouz et Ore

GABRIEL CALDERÓN - ADEL HAKIM

RADICAL CALDERÓN DIPTYQUE

Centre Dramatique National du Val-de-Marne en partenariat
Théâtre
des
Quartiers
d'Ivry

www.theatre-quartiers-ivry.com

Ore Peut-être la vie est-elle ridicule ?

mise en scène **Adel Hakim**
en collaboration avec **Gabriel Calderón**
traduction **Maryse Aubert**

présentatrice..... **Véronique Ataly**Grace
Pierre **Anthony Audoux**présentateur
Bernard.....**Philippe Cherdel**.....Maykol
Jean..... **Eddie Chignara**.....Jack
ET **Bénédicte Choynet**.....Catherine
caméraman**Etienne Coquereau**..... José
Arnaud.....**Mathieu Dessertine**.....Thomas
Bettina **Louise Lemoine Torrès**..... Leona
reporter **Ana Karina Lombardi**Fiona
Anna.....**Lara Suyeux** Dorothea

durée du spectacle 1h30

Ouz Le Village

mise en scène **Gabriel Calderón**
en collaboration avec **Adel Hakim**
traduction **Françoise Thanas**
musique **Sylvia Meyer**

durée du spectacle 1h20

scénographie et lumière **Yves Collet**
costumes **Dominique Rocher**
assistée de **Fanny Mandonnet**
images de scène **Nabil Boutros - Matthieu Mullot**
son **Raphaël Dupeyrot**
régie son et vidéo **Simon Desplebin**
assistant et régie lumière **Léo Garnier**
accessoires **Franck Lagaroge**
assistante mise en scène **Lucile Perain**
stagiaires costumes **Johana Borakovski - Camille Merveille - Sarah Nassif-Sedra**
production Cie Complot **Adrian Minutti**

Les textes sont publiés aux Editions Actes Sud-Papiers

L'équipe technique du Théâtre des Quartiers d'Ivry dirigée par
Dominique Lermnier

Julie Bardin, Pauline Bonnet, Sylvain Carey, Benjamin Dupuis, Jean-Baptiste Huguet, Maxime Palmer, Gérard Overlack, Gérard Robert, Julien Rochon, Mathieu Rouchon,

> Rencontres avec l'équipe artistique

à l'issue de la représentation

JEUDI 4 AVRIL

Coproduction Théâtre des Quartiers d'Ivry, compagnie Complot (www.ciacomplot.com)

Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National

et le soutien du Ministerio de Relaciones Exteriores (Uruguay),

Uruguay XXI, Ministerio de Turismo y Deportes (Uruguay), de l'Ambassade de France en Uruguay et l'Ambassade d'Uruguay en France et du Ministerio Educación e Cultura (Uruguay).

Ore

Peut-être la vie est-elle ridicule ?

Série des pièces fantastiques Volume II

*Le texte de ORE a été écrit
suite à une résidence de Gabriel Calderón
au Royal Court Theater de Londres*

Une pièce en trois actes : tragédie, comédie, tragi-comédie.

Première partie. Une fille a été enlevée par les militaires à une époque de dictature. Quelques années plus tard, son frère veut s'engager dans l'armée. Pour le père et la mère, cette décision du fils apparaît comme une insulte au passé. Arrivent alors le Général et son fils, également militaire. Ils ont une mission : l'armée a besoin de recrues en vue de combattre un nouvel ennemi. Cette irruption va révéler des secrets de famille inattendus.

Jusque là c'est la tragédie. Elle est racontée dans un style réaliste reposant sur des conflits, des traumatismes et une complexité psychologique des personnages.

La comédie commence lorsqu'apparaissent les extra-terrestres avec toute une série de coups de théâtre. Un ennemi extérieur est apparu qui justifie l'intervention des militaires.

La tragi-comédie ouvre la perspective en s'interrogeant sur le sens de notre vie. Une dimension métaphysique, dont les personnages n'ont pas nécessairement conscience, qui met en doute la relation entre leur corps et leurs âmes. Cette partie fait penser aux films de Tarkovski, à *Stalker*, *Solaris*, *Le Sacrifice*.

Dans *ORE*, il s'agit de la violence qui s'exerce dans le monde, de la manière dont elle infiltre la cellule familiale et finit par dérégler la psychologie des individus. La pièce raconte les déchirements sociaux, autant que familiaux et individuels.

Le passé ne cesse de ressurgir alors que les médias (car la télévision est aussi présente dans la pièce) ne s'occupent que du présent événementiel et du fait divers, sans jamais les mettre en rapport avec l'Histoire.

Problèmes d'identité enfin : par exemple, que se passe-t-il si tout à coup un militaire machiste se retrouve dans le corps d'une fille ?

Que se passe-t-il quand, oubliant que nous ne sommes que de la poussière d'étoiles, éléments minuscules de l'univers, du cosmos, nous nous laissons noyer dans des problèmes anecdotiques qui nous éloignent de tout éventuel bonheur ou simplement d'une paix intérieure ?

Ouz

Le Village

Série des pièces fantastiques Volume I

Dieu parle. Ce n'est ni à Moïse ni à Abraham, mais à Grace, une femme ordinaire, une femme au foyer. Ce Dieu, comparable à celui, terrifiant, de la Bible, irascible, colérique, susceptible, autoritaire - avec lui le dialogue est impossible - exige de Grace qu'elle tue un de ses deux enfants : il faut qu'elle choisisse entre Tom, un jeune homme plein de désirs et de projets, et l'autiste (et bien mystérieuse) Dorothee.

Progressivement, tout le village d'Ouz va s'en mêler : le mari de Grace, qui est follement amoureux de sa femme, fera tout pour la reconquérir, les choses les plus extrêmes et inattendues ; le curé qui, lui, est amoureux de Tom et fera tout pour le sauver ; le boucher qui va se voir impliqué, avec sa fille, dans des histoires d'adultère et d'homosexualité ; Léona et Fiona, deux sœurs siamoises nymphomanes, qui vont se délecter de la situation jusqu'à en faire les frais.

A Ouz tout paraît normal, mais quand on soulève le couvercle, ça sent le pourri.

Ici tout est délire, paranoïa, fantasmes, extrémisme, ... Dieu, le dieu du monothéisme, apparaît comme une machine à manipuler, à créer des illusions, à aliéner ceux qui croient en lui et qui lui sont dévoués corps et âme. Ces gens sont-ils fous ? Ou sont-ils simplement passionnés, emportés par le flot de leurs délires ? Ils sont comme tout un chacun lorsqu'il perd le contrôle et, passé un point de non retour, se voit projeté dans un tourbillon d'une incroyable absurdité. Au théâtre cela s'appelle une comédie. Et plus c'est déjanté, plus cela devient de la grande comédie.

C'est souvent le cas, et ici en particulier, avec Gabriel Calderón et son esprit de subversion.

Adel Hakim

JACK

Grace, donne moi cette arme

**et asseyons-nous pour le petit-déjeuner,
comme une famille normale!**

Ouz - cinquième journée